



La Voz de AATSP-FL
Número 4-4 2020-2021

28 septiembre 2020

Website: www.aatsp-fl.weebly.com

Twitter: @faatspsecretary

Pinterest: <https://www.pinterest.com/faatspsecretary/>

Instagram: AATSPFloridachapter

FB: <https://www.facebook.com/floridachapteraatsp/>

CHECK OUR WEBPAGE AND USE OUR SOCIAL MEDIA OFTEN. We post many, many things of interest using the website and social media!



¡FELICITEMOS A LOUIS LILLARD – EL NUEVO PRESIDENTE ELECTO DEL CAPÍTULO DE LA FLORIDA!

Luis se ofreció a llenar el puesto cuando no hubo otro socio que se apostara. Agradecemos su oferta y sabemos que hará un trabajo ejemplar. ¡También se ha ofrecido a continuar en el puesto de Historiador del capítulo! ¡Gracias, Luis!

RECURSOS PARA EL MES DE HERENCIA HISPANA



In honor of Hispanic Heritage Month (Mes de Herencia Hispana) I am providing a Project Based Learning Activity for Level 2 students. Hope you enjoy it! Here's the **SHAREABLE** link:

https://drive.google.com/file/d/1tCY3P8zxKbMUftkZobVpisKqPCS_jUm9/view?usp=sharing

Check out this Pinterest page for more resources: <https://www.pinterest.com/lvilladoniga/hispanic-heritage-month/>

Thank You, Grisell Santiago for this Resource for **Hispanic Heritage Month**:

<http://floridahispanicheritage.com/>

Here are some other resources for Mes de Herencia Hispana:

https://m.facebook.com/story.php?story_fbid=10155227873179937&id=674759936

<https://coveteur.com/2020/09/04/hispanic-heritage-month-books/>

<https://spanishmama.com/hispanic-heritage-month-activities-and-ideas/>

<https://www.scholastic.com/teachers/articles/teaching-content/month-ideas-celebrating-hispanic-heritage/>

<https://www.pinterest.com/lvilladoniga/hispanic-heritage-month/>

<https://www.pinterest.com/pin/201043570839061896/>

<https://www.teachervision.com/holidays/hispanic-heritage-month>

<https://www.teachervision.com/holidays/hispanic-heritage-month>

https://www.educationworld.com/a_lesson/lesson/lesson023.shtml

<http://www.readwritethink.org/classroom-resources/calendar-activities/latinx-heritage-month-begins-20293.html>

<https://www.findspark.com/how-to-celebrate-hispanic-heritage-month/>

Films to Celebrate Hispanic Heritage Month

<https://www.spokesman.com/stories/2020/sep/22/water-cooler-films-to-celebrate-hispanic-heritage/>

Mil Gracias to our friends at **AATSP-Virginia Chapter** for these book suggestions for HHM (or any time):

YA FICTION

Juliet Takes a Breath. Gabby Rivera.

With honesty and heart, this coming-of-age story explores issues of race, sexuality and what it means to for Juliete to come out – to the world, to her family, to herself.

Furia. Yamile Saied Méndez.

A powerful, contemporary YA story for fans of *The Poet X* and *I Am Not Your Perfect Mexican Daughter* about a rising soccer star who must put everything on the line.

The Poet X. Elizabeth Acevedo

An astonishing novel-in-verse by award-winning slam poet about an Afro-Latina heroine who tells her story with blazing words and powerful truth.

FICTION

Mexican Gothic. Silvia Moreno García.

Something sinister is brewing beneath an isolated mansion in the Mexican countryside, and to be exposed. A new gothic horror with a twist.

Dominicana. Angie Cruz.

Shortlisted for the 2020 Women's Prize for Fiction, this just-released paperback edition is a vital portrait of the immigrant experience and the timeless coming-of-age story.

Afterlife. Julia Alvarez.

In her first adult novel in almost 15 years, the acclaimed author of *In the Time of the Butterflies* weaves a contemporary story of familial relationships, tradition and self-discovery.

NON-FICTION

My Time to Speak: Reclaiming ancestry and confronting race. Iliá Calderón.

An inspiring, timely and conversation-starting memoir about following your dreams, overcoming prejudice and embracing your identity.

When I Was Puerto Rican. Esmeralda Santiago.

In the first of her three acclaimed memoirs, Esmeralda brilliantly recreates her tremendous journey from Puerto Rico to Brooklyn, and eventually on to Harvard.

The Devil's Highway: A True Story. Luis Alberto Urrea.

Based on a true story, Urrea writes through artful yet uncomplicated prose about U.S.-Mexico border culture.

KIDS

The First Rule of Punk. Ceelia C. Pérez.

A wry and heartfelt exploration of friendship, finding your place and learning to rock out like on one's watching.

Path to the Stars. Sylvia Acevedo.

The inspiring memoir for young readers about a Latina rocket scientist whose early life was transformed by joining and later becoming the CEO of Girl Scouts.

Merci Suárez Changes Gears. Meg Medina.

In a coming-of-age tale full of humor and wisdom, award-winning author Meg Medina gets to the heart of the confusion and constant change that defines middle school.

Just Ask!: Be Different, Be Brave, Be You. Sonia Sotomayor, Rafael López (illustrator).

Supreme Court Justice Sonia Sotomayor and award-winning artist Rafael López create a kind and caring book about the differences that make each of us unique.

Queen of Tejano Music: Selena. Silvia López, Paola Escobar (illustrator).

This moving picture book about the iconic "Queen of Tejano," Selena Quintanilla, will embolden young readers to find their passion and make the impossible possible!

Evelyn Del Rey is Moving Away. Meg Medina. Sonia Sánchez (illustrator).

A touching tale of two best friends on the day before one of them moves away. A perfect story to read at any age and appropriate for many of life's bittersweet moments.

Also from AATSP – Virginia Chapter

¡Printing the Revolution! The Rise and Impact of Chicano Graphics, 1965 to Now

Chicano Graphics, 1965 to Now

November 20, 2020 — August 8, 2021

In the 1960s, activist Chicano artists forged a remarkable history of printmaking that remains vital today. Many artists came of age during the civil rights, labor, anti-war, feminist and LGBTQ+ movements and channeled the period's social activism into assertive aesthetic statements that announced a new political and cultural consciousness among people of Mexican descent in the United States. *¡Printing the Revolution!* explores the rise of Chicano graphics within these early social movements and the ways in which Chicano artists since then have advanced innovative printmaking practices attuned to social justice.

<https://americanart.si.edu/exhibitions/chicano-graphics>



The AATSP continues our countdown to the second annual National Teach Spanish Day (NTSD) on September 30. The purpose of National Teach Spanish Day is to promote the teaching of Spanish as a profession, to call attention to the current Spanish teacher shortage nationwide, and to emphasize the importance of Spanish as a world language. To download a PDF of the full press release,

<https://www.aatsp.org/news/525600/AATSP-Announces-2nd-Annual-National-Teach-Spanish-Day-9302020.htm>

Free AATSP Memberships To celebrate National Teach Spanish Day, we want to encourage Spanish teachers and students planning to become Spanish teachers to join the AATSP for free. Therefore, we are offering **300 free first year AATSP memberships** for the rest of 2020 and 2021! To qualify for this offer, you must never have been a past member of the AATSP. The free first year memberships (a \$45 value) will be awarded on a first come first served basis beginning on Wednesday, September 30 only until we reach 300 new first year members.

PLEASE SHARE THIS WITH A COLLEAGUE WHO HAS HAS NEVER BEEN A MEMBER OF AATSP:

Simply visit our website, www.AATSP.ORG, click **JOIN**, and fill out the membership application. At check out, type the following **code: NTSD2020**. To find out more about our membership benefits, go to <https://www.aatsp.org/page/MemberBenefits> . Please let your friends and colleagues who are not members know about this opportunity fast because it won't last!

NTSD Activities

Besides the membership giveaway, we encourage teachers to celebrate with students and share National Teach Spanish Day classroom activities widely. Spanish teachers have shared with us 30 second recordings of why they teach Spanish. We are also featuring a photo frame on Facebook to highlight the event. To add the frame to your profile: Go to [facebook.com/profilepicframes](https://www.facebook.com/profilepicframes) Type "I Teach Spanish!" in the search Click on the first frame at the top of the list Click "Use as Profile Picture" For more ideas for celebrating National Teach Spanish Day, please go to:

<https://www.aatsp.org/page/NationalTeachSpanishDay>



Looking for innovative fun ways to check reading/listening comprehension

Thank you, Sara Monterroso, Colorado Academy, and Hillary Sibille , Watkinson School for these great ideas:

Create a short graphic novel version of the story.

Write a letter to a character in the story.

Write a fanfiction based on the story (prequel, sequel, scene told from a different point of view, character from this story meets a character from a different book or movie),

record a review of the story or the telling of it.

CALL FOR PROPOSALS

AATSP: July 8-11 2021, Atlanta, GA (**Atlanta Marriott Marquis**)

Theme: *Celebrando la diversidad: El español y el portugués* *Celebrando a diversidade: O espanhol e o português*

Proposals due November 15, 2020 go to: <https://www.aatsp.org/page/2021CFP>

CLTA: February 25-28, 2021, San Diego, CA (Town & Country Resort and Conference Center)

Theme: A Mosaic of Multicultural Perspectives

Proposals due by October 2, 2020 Go to <https://www.tfaforms.com/4704910>

SCOLT: VIRTUAL March 18-20, 2021

Theme: Language Through an Unfiltered Lens

Proposals due by October 15, 2020 Go to:

<https://scoltconf.wufoo.com/forms/k7ffkm60tj5bqx/>

SWCOLT: VIRTUAL March 26-28, 2021

Theme: Connect, Collaborate, and Create: The Power of 9 States

Proposals due by October 24, 2020 Go to

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeg6Esw9bGuFr0ohuhQQ9yQwtBrZvIrUVClq7dXt0LwnC9TzA/viewform>



Wyoming Foreign Language Teachers' Association (WFTLA) – October 1-3, 2020

Casper, Wyoming. For more **information:**

<https://docs.google.com/document/d/1QBEvHXTJcLd3DOsYtTMWdPnG-Rrs50Suk4bCTpbkjw8/edit>

Click here to **register:**

<https://ezregister.com/register/order/30724/0/c6210a2f09090c0639ea98da21d7f9690af15400/>

World Language Teacher Summit FREE October 5-9

32 educators reveal their strategies for teaching online, hybrid and F2F. Go to

<https://www.worldlangteachers.com/> to reserve your free ticket (\$149 value)

DECTFL (Delaware Council of Teachers of Foreign Languages) October 9, 2020

Theme: Our Vision 2020: Prescription for Proficiency

Information: www.DECTFL.ORG

FLAVA VIRTUAL October 9-10, 202

Theme: Beyond Languages

Amanda Seawold, (Maracas Language and Learning) **Keynote Speaker**

Click here to register: through 8 p.m. - October 8, 2020 <https://flavaweb.org/conference/fall-conference/fall-2020-conference-participant-registration/>

Preliminary Session Overview:

<https://drive.google.com/file/d/1tfXW2nYd97pa7K4i0JnGqteLw96V9vbY/view>

CCLFT (Colorado Council of Foreign Language Teachers) VIRTUAL October 10, 2020

Information: <https://www.ccflt.org/fall-2020-conference>

Registration :

MFLA VIRTUAL October 10, 2020

Theme: Focus 2020 Vision on Proficiency

To Register: <https://www.eventbrite.com/e/2020-vision-focus-on-proficiency-tickets-121604930621>

GWATFL VIRTUAL Saturday November 7, 2020

Theme: Many Languages, Many Ways, Many Students

Paul Sandrock, (Director of Education, ACTFL) **Keynote Speaker**

Click here to register: <https://www.eventbrite.com/e/gwatfl-virtual-fall-conference-for-world-language-educators-2020-tickets-117778654125>

ACTFL VIRTUAL November 19-22, 2020

Theme: Language Connects

Keynote Speakers: John Quiñones, Erin Jones and Nyle DiMarco

Click here to Register:

<https://www.xpressreg.net/register/ACTF1120/landing.asp?o=&pb=&sc=&aban=&hkey=&iq=&vip=&tm=>

NECTFL February 22-24 NYC (NY Hilton Midtown)

Theme: Find Our Voice: World Languages for Social Justice

Registration Information Coming Soon

SCOLT VIRTUAL March 18-20, 2021

Registration Information Coming Soon

SWCOLT 2021 Virtual Conference March 26-28, 2020

Theme: Connect, Collaborate, and Create: The Power of 9 States

Registration: \$150 (includes one-year membership) will open in October.

For More Information: <https://www.swcolt>



FROM AATSP

Calling all elementary competitors!

For the 2020-2021 academic year, the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) is proud to announce the **National Spanish Challenge**, a new elementary contest for **students enrolled in Grades 1-6**. Go to:

<https://www.nationalspanishexam.org/index.php/exam-options/national-spanish-challenge> to find out more about this motivational program for your students.

From Florida State Spanish Conference



Saludos cordiales,

Espero que todos estén bien. Sin duda alguna han sido tiempos difíciles para muchos de nosotros. A principios de agosto envíe un correo similar a este para coleccionar su sentir y disposición entorno a la Conferencia de español del estado de la Florida 2021. Por favor, si no has contestado el cuestionario toma 3 minutos de tu tiempo y déjanos saber que piensas. Hemos estado en comunicación con el hotel desde mediados de junio. Al momento no es posible cancelar por la lejanía del evento y las obligaciones contractuales. Adjunto la carta y los documentos que hemos recibido de la administración del hotel, en donde se detalla el protocolo que han estado implementado durante la pandemia. El comité de la FSSC entiende que la situación actual en el estado de la Florida es crítica y que todo podría cambiar en los meses venideros para bien o lo contrario. Por lo tanto, hemos decidido llevar a cabo dos cuestionarios, el primero para saber la intención y el sentir de las escuelas participantes y el segundo el cuál recibirían a mediados de octubre en donde se confirmaría la asistencia. Una vez se tengan los resultados de estos cuestionarios procederemos a tomar una decisión final y nos volveremos a comunicar con cada uno de ustedes a finales de octubre.

Favor de llenar el siguiente cuestionario:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdjVECI-wCAj3I9vDfq2d4o-3JsHgwsPgavpOg3Z3rjQL87ZQ/viewform>

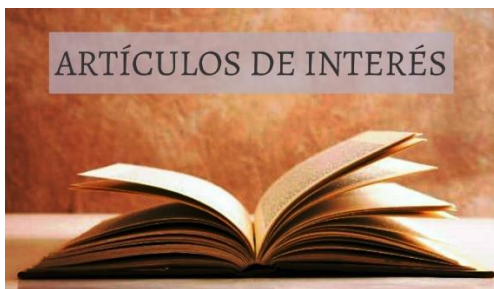
Si tu distrito escolar no está permitiendo actividades curriculares por favor envíanos copia de la misiva en dónde se exponga esta decisión, ya que esta puede ser de gran uso a la hora de negociar los términos del contrato.

Sinceramente,

--

Yaraliz de Jesús
Presidente, FSSC, INC

P.S Seguimos buscando una escuela auspiciadora para el 2021



The Hidden Benefits of Reading Aloud – Even Older Kids

<https://www.greatschools.org/gk/articles/read-aloud-to-children/>

This Year We Need to Teach Smarter

http://www.ascd.org/ascd-express/vol15/num23/this-school-year-we-need-to-teach-smarter.aspx?utm_source=marketing&utm_medium=smartbrief&utm_campaign=smartbrief-express0831-0920

4 Keys to Making Online Learning Work

<https://www.smartbrief.com/original/2020/07/4-keys-making-online-learning-work>

How to Manage Anxiety in 4 Simple Ways

<https://www.smartbrief.com/original/2020/07/how-manage-anxiety-4-simple-ways>

Shielding Students from the Economic Storm

<https://www.edweek.org/ew/articles/2020/09/17/shielding-students-from-the-economic-storm.html>

Spanish Language Resources to Help Parents Deal With challenges of Distance Learning

<https://edsources.org/2020/spanish-language-resources-help-parents-deal-with-challenges-of-distance-learning/640340>

Tips and Ideas to Manage Blended Learning

<https://www.tes.com/news/blended-learning-tips-ideas-remote-teaching>

Getting Started with Integrating SEL in Lessons

https://www.edutopia.org/article/getting-started-integrating-sel-lessons?utm_content=linkpos5&utm_campaign=weekly-2020-09-23&utm_source=edu-legacy&utm_medium=email

How to Support LGBTQ Students During Distance Learning

https://www.edutopia.org/article/how-support-lgbtq-students-during-distance-learning?utm_content=linkpos8&utm_campaign=weekly-2020-09-23&utm_source=edu-legacy&utm_medium=email

Language Magazine

<https://languagemagazine.com/Lang15/newsletter/ST091620.3.html>

Adapting SEL for online students

<https://districtadministration.com/sel-social-emotional-learning-shift-online-remote-virtual-anne-arundel-schools/>



Free Reading Rooms – Philadelphia Library

https://southphillyreview.com/2020/08/28/free-library-creates-spanish-and-world-languages-ereading-rooms/?amp&_twitter_impression=true

Traveling and Living in Peru

https://www.livinginperu.com/?utm_source=sendfox&utm_medium=email&utm_campaign=celebrating-spring-in-trujillo-peru

RECURSOS CULTURALES

Raíces del flamenco:

https://m.facebook.com/story.php?story_fbid=1257130044297907&id=631575563520028

La gastronomía de España

<https://www.tasteatlas.com/100-most-popular-foods-in-spain>

Arte de México

<https://nationalmuseumofmexicanart.org/content/home-nmma?fbclid=IwAR2e4yVeCl8f1Cl0WHIvjho9eo6KTXzwO6CiUzuq8pIlzrDD0EwB9O3lkBQ>



1 December 2020: Last day to turn in material for *Albricias*

Theme: “Una vida saludable / Uma vida saudável”

Submission guidelines:

https://cdn.ymaws.com/www.aatsp.org/resource/resmgr/albricias/final_pdfs/2.13.19_albricias_submission.pdf

Questions: editor.shh@aatssp.org

31 December 2020: Deadline to pay AATSP renewal

1 June 2021: Deadline for fall edition of *Albricias*

Theme: Diversión y los jugos / A diversao e os jogos



Check these and other jobs on the AATSP Job Board <https://jobs.aatsp.org/jobs/>

1. [High School Spanish Teacher](#)
Xaverian Brothers High School - Westwood, Massachusetts, 02090
2. [Full Time Lecturer/Director of Portuguese & Spanish Language Programs](#)
University of Massachusetts Boston - Boston, Massachusetts
3. [Director, National Spanish Examinations](#)
American Association of Teachers of Spanish and Portuguese - Chesterton, Indiana,
46304-8712
ALSO AVAILABLE
4. CLTA is looking for an Executive Director: <https://www.tfaforms.com/4828176>

5. Volusia County Schools (Spruce Creek High School) seeks a French teacher, a Pre-IB/Honors Spanish teacher and a Spanish/English 1 teacher. We will also be hiring 2 Spanish teaching positions at University High School in Orange City, a Spanish teacher at Southwestern Middle School and a part-time French teacher at Mainland High School. Please share this information with qualified individuals. Interested candidates should check the vacancy list and/or submit a resumé to Dr. Grace Kellermeier at gkkeller@volusia.k12.fl.us
6. For the Love of Learning Private School is looking for a Spanish Teacher for two days a week to teach students in grades 6th-12th one day and K-5 another day, 8:45-3:15, Wednesday and Friday. We are located in Stuart, FL.
7. School in Gainesville is looking for a Spanish I and II high school teacher to begin January, 2021. Please contact pastpresidentfaatsp@gmail.com for information.



Intercultural Learning in World Language Education

THURSDAY, OCTOBER 15, 2020 4:00 PM EST

New messaging and a new spokesperson for world languages and their place in higher education

Janice M. Aski & April D. Weintritt (Ohio State University)

NO NEED TO PREREGISTER

Join Zoom: <https://osu.zoom.us/j/91341218213?pwd=SHFLWU9WSDNzWUdrT2dRZi9SaHlkdz09#success>

Meeting ID: 913 4121 8213 Password: 068252

Free Webinar for Spanish teachers from Centro Mundolengua

Madrid, una ciudad literaria

Are you looking for ways to integrate literature and culture into your lessons? In this presentation we will explore techniques to connect students to art and literature as a way to stimulate interest and prepare them for AP® Spanish Literature and Culture in the future. We will discuss paintings from various perspectives by analyzing purpose, audience and function.

Taking advantage of everything that Madrid has to offer as a ciudad literaria, you will ...

- Integrate art from the Prado and Reina Sofia into your lessons.
- Explore the famous quotes printed on the street in Calle de las Huertas.
- Create a literary map identifying what Madrid has to offer.

Wednesday September 30th, 2020
2 pm Pacific Time (US and Canada)
3 pm Mountain, 4 pm Central, 5 pm Eastern

Not available at this time? No worries. Watch the webinar later at your convenience.

Speaker:

Maritza Sloan, AATSP president.

<https://www.centromundolengua.com/landings/free-webinars-spanish-teachers-USA.html?s=03>



In anticipation of our spring conference ***Finding Our Voice: World Languages for Social Justice***, NECTFL will present a fall/winter webinar series in which we delve into this important topic and explore its many facets. This webinar series is **FREE** thanks to support from [Wayside Publishing](#).

Special Webinar Series



Having Conversations about Race in Foreign Language Classrooms Wednesday, October 28, 4 p.m.

Dr. Angèle Kingué



Finding LGBTQ+ Voices in the World Language Classroom

Tuesday, Nov. 17, 7 p.m.

Dr. Joseph Parodi-Brown



For complete details and descriptions and to register, click below:

<https://www.nectfl.org/webinars/>

*Designing for Equity:
Power, Perspectives
and Protocols*

Wednesday, Dec. 16, 4
p.m.

Dr. Maryann Woods-
Murphy

*Using Digital Games to
Create Communicative
Activities About Social
Justice Topics*

Monday, Jan. 11, 7 p.m.

Dr. Silvina Orsatti

Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages

info@nectfl.org

www.nectfl.org



3 session workshop presented by FLENJ October 15, 22 & 29, 2020
Planning to Take Action in the WL Classroom - FLENJ TOY Ashley Warren

Registration information: <https://foreignlanguageeducatorsofnewjersey.wildapricot.org/event-3918905>

COERLL: October 14, 2020, 4 p.m. (via Zoom)

Assessing Student Language Performance: Practices for In Person and Online Learning

Registration info:

https://utexas.qualtrics.com/jfe/form/SV_3wy9TskmTavk1MN



FOR STUDENTS

[Virtual Internship for Spanish Students](#)

Every Saturday, from October 10th to November 28th, 2020

This Fall, Outreach360 is offering a unique two-way language learning internship. With just a two-hour commitment each Saturday for eight weeks, you will provide our English students in Nicaragua and the Dominican Republic with the valuable opportunity of speaking with native and like-native English speakers through small group conversations. In turn, our students will be able to give back by supporting your growth in Spanish language-learning. **Registration deadline: September 28, 2020**. **Info:**

<https://www.outreach360.org/fallinternship>

some more details

1. How do you keep track of the students' hours?

We use Canvas as our Learning Management System and it keeps track of the time that an intern is with us.

2. Can they be used as community service hours?

Yes, absolutely. Unless their school has some very particular service requirements.

3. Do you issue a certificate that includes the total number of hours?

We do provide a certificate and we can provide the total number of hours if requested. It's not automatically included as some of our volunteers are not interested in that aspect of the internship.

4. Do you provide training prior to the students being connected to a student either in the Dominican Republic or in Nicaragua?

Yes, we provide pre-internship training using our Canvas LMS, and provide ongoing support each week of the internship. Each intern is partnered to teacher with one or two other interns on a teach-team.



RENEW YOUR 2021 AATSP MEMBERSHIP Renewing your AATSP membership now helps us support teachers impacted by COVID-19. We understand that this has been a challenging year due to the COVID-19 pandemic. You don't have to go through this difficult school year alone. The AATSP is here to help you with tangible benefits to navigate these tough times. Visit our website (www.aatsp.org) to renew your membership now to get the rest of 2020 and all of 2021 included with your 2021 membership renewal fee.

TO THOSE WHO SHOP WITH AMAZON (AND DON'T WE ALL), MAKE AATSP YOUR NON-PROFIT OF CHOICE. A PORTION OF EVERY ONE OF YOUR PURCHASES WILL GO TO AATSP.

Just Because!

Just Because....we all need to get away from it all: Virtually Visit These Astounding Locations

<https://www.youtube.com/watch?v=yRoHYKcgicc>

Gracias a nuestros auspadores:



IvEducational Consultant, Inc
Professional Development for WL Teachers
lveducationalconsultant@gmail.com
lveducationalconsultant.com

Abrazos,

Linda Villadóniga
Florida Chapter AATSP
Past President
Conference Chair
Editor of *La Voz*
Poster Contest Coordinator
AATSP Member Emeritus